

# dichter **B**ij

Project Filipijnen

## De Bijbel in het Viracnon

NBG nieuwsbrief, oktober 2021, nummer 3

nBg

Nederlands-Vlaams  
Bijbelgenootschap

A photograph of a street in the Philippines. A wooden utility pole has snapped and is leaning precariously over the road. A person wearing a yellow shirt with 'FIRST GUARD' on the back is riding a motorcycle away from the camera. The background shows houses and trees under a blue sky with some clouds. The image is used as a background for the text.

## Bijbelvertaling voor de Filipijnen

'Zeker in deze moeilijke tijden is de Bijbel belangrijk voor ons. Niet alleen zitten we midden in een pandemie, maar we hebben de laatste tijd ook sterke orkanen meegemaakt. Hierdoor kunnen wij niets anders dan ons vastklampen aan het Woord en de beloften van God.'

Abegail Jose,  
projectondersteuner  
bijbelvertaling Viracnon

© Getty Images

**'Door deze bijbelvertaling zal het zijn alsof het Woord van God ook ons heeft bereikt'**

**Wereldwijd wachten de sprekers van zo'n 1200 talen nog op een bijbelvertaling in hun eigen taal. Zo ook de Viracnons, die wonen in het zuiden van het Filipijnse eiland Catanduanes. Onder meer voor hen doet het Filipijns Bijbelgenootschap mee aan een wereldwijd initiatief om te zorgen voor meer bijbelvertalingen in de eigen taal.**

Catanduanes wordt ook wel het 'Land van de Huilende Wind' genoemd. Het ligt direct aan de Stille Oceaan en heeft daardoor vaak te maken met extreme weersomstandigheden. Gemiddeld trekken er per jaar vier of vijf orkanen over het eiland. Met meestal een verwoestend effect op de lokale

economie, zoals de orkanen die eind 2020 flinke schade aanrichtten aan de visindustrie en de bananenplantages. Dat gebeurde bovendien in een jaar dat het eiland te lijden had onder corona en het wegblijven van toeristen. Voor de Viracnons is het in deze periode dan ook extra bijzonder dat ze eindelijk

## ‘Ik kan niet wachten om te mogen zien hoe de Bijbel het geloof van mensen zal beïnvloeden’

kunnen uitkijken naar de publicatie van het Nieuwe Testament in hun eigen taal, het Viracnon. Ook Abegail Jose, ondersteuner van het vertaalproject kijkt ernaar uit. ‘God heeft het team zijn goedheid getoond en ik weet dat Hij dat zal doen tot de dag dat we klaar zijn.’

Zoals veel verzoeken om een eigen bijbelvertaling wordt ook dit vertaalproject gesteund door de toekomstige gebruikers. Zo kan Efren Sorra (81), vroeger professor en tegenwoordig dichter, niet wachten tot de Bijbel beschikbaar is in zijn taal. ‘Het Viracnon is de taal van mijn dromen en poëzie!’ zegt hij met een grote glimlach. ‘Mensen verklaarden me voor gek toen ik poëzie ging schrijven in een taal die bijna niet gebruikt wordt voor geschreven teksten. Maar ik wilde mijn gedichten schrijven voor de gewone mensen op straat, de huisvrouwen, de marktkooplui. En al duurde het even, dat had succes. Mensen waarderen het echt! Dat geeft mij grote hoop voor de bijbelvertaling in het Viracnon. Ik kan niet wachten om te mogen zien hoe de Bijbel het geloof van mensen zal versterken en dat dit hun leven positief zal beïnvloeden.’



## ‘Mijn Bijbel geeft houvast’

Met de komst van de NBV21 wil het NBC u extra stimuleren op zoek te gaan naar de betekenis van de Bijbel. Uiteraard door het lezen van deze nieuwe bijbel, maar ook door u leesplannen en blogs aan te reiken, en verhalen van bijbellezers zoals Alda Westerhof. Die kunnen u helpen om te onderzoeken welke rol de Bijbel in uw leven heeft.

**Wilt u ook geïnspireerd worden?  
Ga dan naar [nbv21.nl](https://nbv21.nl), lees de verhalen en bestel de nieuwe NBV21.**



## ‘Deze bijbelvertaling zal ons geloof versterken’



**Helen S. Ferida (66),  
gepensioneerd docent hoger  
onderwijs:**

‘Voor alle gelovigen zal deze bijbelvertaling leiden tot versterking van ons geloof. Ondanks moeilijkheden kon met Gods hulp aan dit project gewerkt worden. Zo kunnen wij Viracnons straks als voorbeeld dienen voor anderen, met een geloof dat zo sterk is als de huilende wind, zoals wij dat zeggen. Waarbij ‘huilend’ misschien een negatief woord is, maar ik bedoel het in dit geval positief.’



**Shane Dominic V. Araojo (25),  
docent:**

‘Door deze bijbelvertaling zal het zijn alsof het Woord van God ook ons heeft bereikt. De tekst is voor veel mensen makkelijker te begrijpen omdat deze in een taal is die ze elke dag gebruiken en horen. Het zal zijn alsof je kunt spreken met de tekst zoals je spreekt met de mensen om je heen. Zo zal de Bijbel beter begrepen worden.’



**Nestor C. Solo (56),  
voorganger:**

‘Het is heel belangrijk dat het Woord van God in onze eigen taal gelezen kan worden. Er zijn dingen die we niet begrijpen als we de Bijbel in het Engels of Tagalog lezen. Maar in onze eigen taal begrijpen we elk woord dat we lezen. En dan kunnen we God nog meer eren en verheerlijken. Want we begrijpen wat Hij tegen ons zegt.’



## Op weg naar Kerst

'Welkom!' is het thema van de adventsslinger en het adventsleesplan van het NBG dit jaar. Hoe heten we Jezus welkom? Wanneer voelen wij ons welkom bij God? En hoe kunnen we anderen verwelkomen? De slinger en het leesplan brengen u elke dag dichterbij Kerst met een bijbelvers en nadenkvraag.

Speciaal voor kinderen is er 'Tel je mee?', het *Bijbel Basics*-kerstproject. Het kerstverhaal maakt duidelijk dat voor God iedereen waardevol is. Het project en de filmpjes zijn gratis te downloaden, een poster en een bijbehorend boekje zijn te bestellen voor een klein prijsje.

**Kijk voor meer informatie op**  
[bijbelgenootschap.nl/advent2021](https://bijbelgenootschap.nl/advent2021)

---

## Zondag van Gods Woord

Zoals veel kerken in Nederland Bijbelzondag vieren, vieren de Rooms-Katholieken in Vlaanderen op zondag 23 januari 2022 de Zondag van Gods Woord. Doet uw kerk ook mee? Het NBG wil kerken en geloofsgemeenschappen uitdagen om met behulp van onze materialen met de Bijbel aan de slag te gaan.

Bijvoorbeeld met 'De Bijbel Komt Binnen', een bijbelronde waarbij 21 Vlaamse steden werken rond 21 NBV21-teksten. Dit start al in november.

**Meer informatie:**  
[bijbelgenootschap.be/bijbel-komt-binnen](https://bijbelgenootschap.be/bijbel-komt-binnen)

► Bericht vanuit de ledenraad

## Twee leden voor de ledenraad gezocht!

Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap is een vereniging. Het woord 'vereniging' zegt het al: mensen verenigen zich rond een doel. In ons geval is dat 'de Bijbel voor iedereen'. Samen werken we eraan om de Bijbel dicht bij mensen te brengen, zodat mensen de Bijbel als bron voor hun leven kunnen ontdekken, lezen en omarmen. Als leden willen we samen dat doel realiseren.

Om dat te kunnen doen, is er een werkorganisatie met een kantoor in Haarlem en in Antwerpen. Namens de leden zijn daar mensen aan het werk die gespecialiseerd zijn in bijvoorbeeld bijbelvertalen, bijbelverspreiden, communicatie, administratie, fondsenwerving en natuurlijk het werk dat we doen in en voor het buitenland.

De ledenraad is een belangrijke schakel tussen alle leden van de vereniging en het werk dat in binnen- en buitenland gedaan wordt. Omdat we ruim 100.000 leden hebben, kan niet iedereen meebeslissen over de werkzaamheden. Daarom is er uit de leden een ledenraad samengesteld. Die ledenraad heeft als taak om te kijken of het werk volgens de statuten wordt uitgevoerd. Daarom bespreekt de ledenraad jaarlijks de jaarrekening en het jaarverslag, en keurt deze goed. En als er nieuwe meerjarenplannen gemaakt worden, denkt de ledenraad mee en toetst de plannen aan de statuten. Moet er wat veranderen aan de statuten, is het ook de ledenraad die daarover beslist. Ten slotte stelt de ledenraad het bestuur van de vereniging aan die het directe contact met de directie en het managementteam onderhoudt, de jaarrekening opstelt en beleidsplannen vaststelt.

### We zoeken op dit moment twee nieuwe leden voor de ledenraad:

1. Iemand met kennis van wat het betekent om een vereniging te zijn;
2. Iemand met kennis en ervaring op het gebied van kerkelijke diversiteit (o.a. internationale kerken/migrantenkerken in Nederland en Vlaanderen).

**Als lid van het NBG bent u van harte uitgenodigd om u aan te melden als kandidaat. Meer informatie over de profielen en de procedure vindt u op [bijbelgenootschap.nl/ledenraad](https://bijbelgenootschap.nl/ledenraad).**

**P.S. Een lidmaatschap van de ledenraad kost u maximaal een of twee middagen per jaar.**

## Nalaten aan het NBG

### Nienke van Kuiken: 'Ik gun iedereen de boodschap van de Bijbel'

Ook als u er niet meer bent, kunt u blijven helpen om de Bijbel te verspreiden. 'Wat is het mooi als mensen dat wat zij tijdens hun leven waardevol vonden, via hun testament doorgeven aan volgende generaties en aan mensen wereldwijd', zegt NBG-voorzitter Karin van den Broeke.

Zo ook bijvoorbeeld Nienke van Kuiken. 'Mijn geld is mij door de Heer is gegeven', vindt zij. 'Dat geef ik graag aan Hem terug. Niets is zo uniek en blijvend als het woord van God. Nalaten aan het NBG is daarom ook uniek en blijvend. Ik gun iedereen de boodschap van de Bijbel. Daarom staat het NBG in mijn testament.'

'Zoiets ontroert me altijd', zegt voorzitter Van den Broeke. Ook Dennis Blaak, relatiebeheerder nalaten bij het NBG, wordt vaak even stil als hij mensen spreekt die het NBG in hun testament hebben opgenomen of die op het punt staan dat te gaan doen. 'Ik ben onder de indruk van zo'n gebaar. En het is een enorm belangrijke bijdrage aan de voortzetting van onze missie: de Bijbel voor iedereen.'

Waarom Nienke van Kuiken zo straalt als ze vertelt wat de Bijbel voor haar betekent? Lees het interview door de QR-code te scannen.



[bijbelgenootschap.nl/nalaten-van-kuiken](https://bijbelgenootschap.nl/nalaten-van-kuiken)



#### Meer weten over nalaten?

Maak kennis met Dennis Blaak, de nieuwe relatiebeheerder van het NBG op [bijbelgenootschap.nl/nalaten-dennis-blaak](https://bijbelgenootschap.nl/nalaten-dennis-blaak). Of neem direct contact met hem op via [dblaak@bijbelgenootschap.nl](mailto:dblaak@bijbelgenootschap.nl) of tel. 06-821 32 053.

# Translation Roadmap: een bijbel in elke taal

**'Het spijt ons. We zouden jullie graag helpen, maar op dit moment hebben we daar geen budget voor. Misschien volgend jaar.'**

Minstens één keer per maand, en soms nog vaker, moeten we dat antwoord geven aan een bijbelvertaalproject dat het NBG om hulp vraagt. Het is fantastisch dat we in de afgelopen jaren meer vertaalprojecten konden gaan steunen. Maar nog steeds kunnen we niet aan de enorme vraag naar bijbelvertalingen in de eigen taal voldoen.

## Hoe groot is de vraag?

Hoewel het bijbelvertaalwerk waarschijnlijk nooit echt af is – kijk maar naar een project als de NBV21 – zijn er op dit moment circa 1200 talen die wachten op een bijbelvertaling. Het gaat om 880 bevolkingsgroepen die helemaal geen bijbelvertaling hebben, en om 320 groepen die zo'n verouderde vertaling hebben dat hun toegang tot de Bijbel heel beperkt is. Zij bevinden zich vaak in moeilijk toegankelijke gebieden, zoals de eilanden van de Filipijnen die een paar keer per jaar te maken hebben met heftige stormen en overstromingen, maar ook gebieden met veel politiek geweld, of regio's waar het christendom onder druk staat.

## Wat is het plan?

Onder de naam Translation

Roadmap zijn de United Bible Societies in 2018 begonnen met een bijbelvertaalstrategie voor twintig jaar. Het doel is om in 2038 1200 bijbelvertalingen af te hebben. Daardoor krijgen 600 miljoen mensen toegang tot de bijbel. De totale kosten zijn 425 miljoen euro (500 miljoen in Amerikaanse dollars, ongeveer 25 miljoen dollar per jaar).

## Hoe gaat het nu?

We zien dat bijbelvertalen nu sneller gaat dan een aantal decennia geleden. De betrokkenheid van lokale kerken is groter. Er is meer samenwerking tussen verschillende organisaties die de bijbel vertalen. En nieuwe en verbeterde computerprogramma's spelen ook een rol. Op dit moment zijn tachtig vertalingen afgerond en wordt gewerkt aan 312 bijbelvertalingen. Als NBG kunnen we dit jaar een bijdrage leveren aan 39 vertaalprojecten

Het Viracnon-project is een mooi voorbeeld van een Translation Roadmap-project. Op de Filipijnen worden veel verschillende talen gesproken, en in 45 daarvan is behoefte aan een vertaling in de eigen taal. Voor het eerst in jaren is er nu een strategie om al deze talen binnen afzienbare tijd van een vertaling te voorzien. Dat kan dankzij samenwerking tussen verschillende organisaties, goed opgeleide vertaalteams,

computerprogramma's en niet te vergeten een enorm verlangen naar de Bijbel in de eigen taal.

## Wat is er nodig?

Het simpele antwoord: geld. In veel taalgroepen ligt er al jarenlang een vraag van de kerken naar een bijbel in de eigen taal. Soms zijn de vertalers al geselecteerd, of ze zijn zelfs op vrijwillige basis al begonnen met de vertaling van een evangelie. Wat ontbreekt is het geld om deze mensen te trainen, van een laptop en salaris te voorzien, en om de vertaling na een aantal jaren uit te geven.

Steun vanuit Nederland en Vlaanderen hierbij is dan ook van harte welkom. Met iedere euro kan een extra stap gezet worden op weg naar weer een nieuwe bijbelvertaling in een eigen taal.

Helpt u ook mee?



Ilse Visser  
International Programme Specialist

©NBG/Carla Manten Fotografie

## Geef voor de Bijbel op de Filipijnen

Op de Filipijnen werken verschillende vertaalteams aan bijbelvertalingen in de lokale talen, waaronder Viracnon. Zelf heeft het bijbelgenootschap echter niet de middelen om dit kostbare werk te financieren. Met uw hulp kan het vertaalwerk voortgezet worden.

Maak uw gift over naar NL74 SNSB 0266 3808 08 o.v.v. Filipijnen of via [bijbelgenootschap.nl/filipijnen](http://bijbelgenootschap.nl/filipijnen) (Nederland). Of naar IBAN BE25 4726 0609 5182 o.v.v. Filipijnen of via [bijbelgenootschap.be/filipijnen](http://bijbelgenootschap.be/filipijnen) (Vlaanderen).



Catanduanes is één van de vele eilanden van de Filipijnen die regelmatig geteisterd worden door orkanen.

Geef direct via

**TIKKI€**

Scan de QR-code met uw mobiele telefoon